

du 8 au 24 mars 2013  
from March 8 to 24, 2013



dialogue  
FONDATION CANADIENNE  
POUR LE DIALOGUE DES CULTURES

# Les Rendez-vous de la Francophonie

**Participez à nos concours sur RVF.ca**

Courez la chance de gagner un voyage pour 4 à Montréal à bord d'Air Canada! (page 19)

**Enter our contests at RVF.ca**

You could win a trip for 4 to Montreal on Air Canada! (page 19)



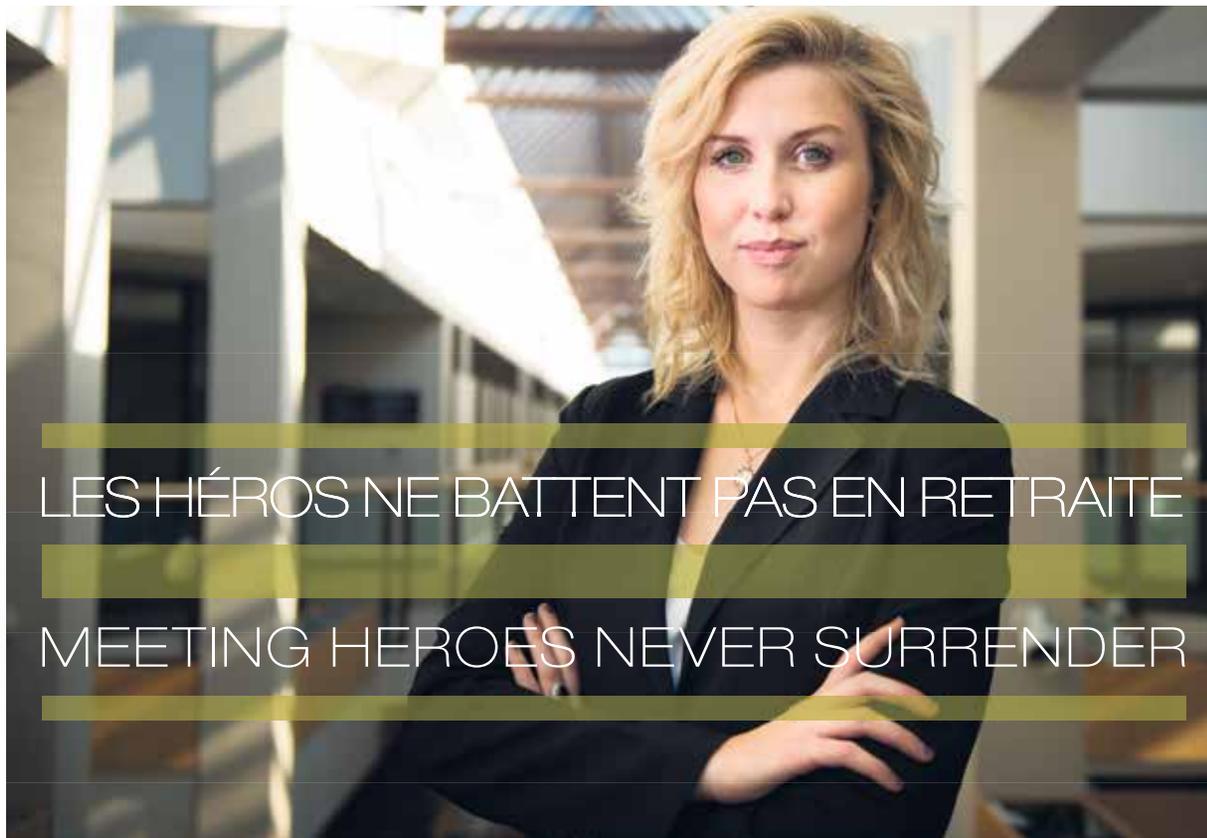
Boucar Diouf, porte-parole

Cathy Jones, spokesperson



Office des affaires francophones





LES HÉROS NE BATTENT PAS EN RETRAITE  
MEETING HEROES NEVER SURRENDER

**ILS SE RÉUNISSENT POUR RÉUSSIR.**

Son environnement spectaculaire, son engagement sans égal envers la clientèle et ses forfaits tout inclus font du **CENTRE NAV** la destination de choix pour votre réunion d'entreprise, votre événement ou encore pour faire une pause — car même les héros peuvent s'accorder une trêve.

Découvrez comment devenir le héros de votre réunion à [www.centrenav.ca/hero/fr](http://www.centrenav.ca/hero/fr)

**THEY RETREAT.** NAV CENTRE's idyllic surroundings, total service commitment, and all-inclusive packages are perfect for your next corporate meeting, event or retreat—because even heroes need a night off.

Learn how to be a meeting hero at [www.navcentre.ca/hero](http://www.navcentre.ca/hero)



À la rencontre de vos besoins dans les deux langues officielles  
Meeting your every need in both official languages

==TA==  
**PAROLE**  
· EST EN JEU ·

À TOI DE JOUER!

Mesure-toi à d'autres jeunes à travers le Canada!  
Teste tes connaissances de la langue française et fais entendre ta voix! Inscris-toi maintenant à [taparoleestenjeu.ca](http://taparoleestenjeu.ca)



dialogue  
FONDATION CANADIENNE  
POUR LE DIALOGUE DES CULTURES

La Fondation canadienne pour le dialogue des cultures est fière de vous présenter la 15<sup>e</sup> édition des **Rendez-vous de la Francophonie.**

La Fondation canadienne pour le dialogue des cultures vise à soutenir et à promouvoir le dialogue et le rapprochement entre les différentes composantes de la société canadienne.

**The Canadian Foundation for Cross-Cultural Dialogue is proud to present the 15th edition of Les Rendez-vous de la Francophonie.**

The Canadian Foundation for Cross-Cultural Dialogue works to promote and sustain dialogue and bring together the many different components of Canadian society.

Un mot du Ministre / A Word from the Minister

## James Moore

**Notre gouvernement est fier d'investir dans des projets comme les Rendez-vous de la Francophonie qui contribuent à affirmer notre identité collective et à nous définir en tant que Canadiens.**

À l'approche du 150<sup>e</sup> anniversaire du Canada en 2017, le moment est bien choisi de célébrer nos langues officielles et tout ce qui fait du Canada le pays remarquable dans lequel nous vivons aujourd'hui.

Au nom du premier ministre Stephen Harper et du gouvernement du Canada, j'encourage les Canadiens des quatre coins du pays à participer aux 15<sup>es</sup> Rendez-vous de la Francophonie. J'en profite pour remercier tous ceux et celles qui unissent leurs efforts pour favoriser l'essor du français dans leur communauté.

**Our Government is proud to invest in projects like the Rendez-vous de la Francophonie that help strengthen our collective identity and define who we are as Canadians.**

*On the road to Canada's 150th birthday in 2017, this is the perfect time to celebrate our official languages and everything that makes Canada the remarkable country we live in today.*

*On behalf of Prime Minister Stephen Harper and the Government of Canada, I encourage Canadians from coast to coast to take part in the 15th Rendez-vous de la Francophonie. I would like to take this opportunity to thank all those who have worked together to promote the growth and development of French in their community.*



**James Moore**  
Ministre du Patrimoine  
canadien et des  
Langues officielles  
*Minister of Canadian  
Heritage and Official  
Languages*

**Du 8 au 24 mars**, célébrons la Joie de vivre en français au Canada! D'un bout à l'autre du pays, plus de 1000 activités sont répertoriées sur notre site Web.

**From March 8 to 24**, let's join in Canada's Francophones' zest for life. On our Web site, you will find more than 1000 activities across the country.



**Andrée Lortie**

Présidente de  
la Fondation  
canadienne pour  
le dialogue des  
cultures

*President, Canadian  
Foundation for  
Cross-Cultural  
Dialogue*

Un mot de la Présidente / A Word from the President

## Andrée Lortie

**Nous en sommes à la 15<sup>e</sup> édition des Rendez-vous de la Francophonie (RVF).**

Depuis des débuts fort modestes, les RVF sont devenus une grande manifestation de la présence francophone dans toute sa diversité d'un bout à l'autre du pays. Ce sont plus de 1000 activités recensées, un journal bilingue publié en plus d'un million d'exemplaires, des porte-parole engageants et engagés, des galas placés sous le signe de l'humour, des partenariats grandissants comme en font foi, cette année, l'Association des universités de la francophonie canadienne ou encore l'organisation de Juste pour rire.

Voilà autant de démonstrations de la croissance et de la notoriété des RVF. Cette année, c'est à nouveau sous le signe de l'humour que nous voulons montrer et partager notre joie de vivre en français au Canada et cela, non seulement entre francophones mais aussi avec nos concitoyens et nos concitoyennes de langue anglaise que nous invitons à participer à nos activités.

Je remercie tous nos commanditaires, en particulier le ministre du Patrimoine canadien, de leur appui indéfectible.

**Bons Rendez-vous 2013.**

**Here we are, at the 15th edition of Les Rendez-vous de la Francophonie (RVF).**

*Since its rather humble beginnings, the RVF have grown into a striking manifestation of the Francophone presence and its tremendous diversity from coast to coast. More than 1000 activities registered, more than one million copies of a bilingual newsletter published, fascinating and dedicated spokespersons, galas with a focus on comedy, and burgeoning partnerships, this year with the Association des universités de la francophonie canadienne and Just for Laughs.*

*Ample evidence of the growth and reputation of the RVF. This year, once again with a focus on comedy, we will be demonstrating and sharing our Joie de vivre the French way in Canada, not only among Francophones but also with our English-speaking fellow citizens, who are all invited to join in the activities.*

*We are grateful to all of our sponsors, in particular the Minister of Canadian Heritage, for their unwavering support.*

**Happy RVF 2013.**

## Les Rendez-vous de la Francophonie

**Du 8 au 24 mars, célébrons la joie de vivre en français au Canada.**

La joie de vivre désigne la bonne humeur, le sens de l'humour et le sens de la fête; il s'agit d'un sentiment bien représentatif des communautés francophones du Canada. Cette expression est également bien connue des anglophones, qui l'utilisent pour désigner l'enthousiasme et le sentiment exaltant que procure un moment de plaisir.

Comme le sens de l'humour et le sens de la fête sont au cœur de la thématique des RVF 2013, la stratégie promotionnelle a été développée pour la 15<sup>e</sup> édition en collaboration avec Juste pour rire, qui organise chaque année le plus grand festival de l'humour sur la planète, rien de moins!

Du 8 au 24 mars, rendez-vous aux Canadiennes et Canadiens d'un bout à l'autre du pays, afin qu'ils célèbrent leur amour du français dans la bonne humeur et la joie de vivre!

**From March 8 to 24, let's celebrate la Joie de vivre the French way in Canada.**

*Joie de vivre connotes high spirits, a sense of humour and knowing how to party. It is a feeling that reflects Canada's Francophone communities well. This expression is familiar to Anglophones, who often use it to mean enthusiasm and the thrill of good times.*

*Given that humour and fun are at the core of the RVF 2013 theme, the promotional strategy was developed for the 15th edition in collaboration with Just for Laughs, which every year organizes the biggest comedy festival on the planet, no less!*

*From March 8 to 24, Canadians across the country are invited to the rendez-vous, to celebrate their love of French in high spirits and with Joie de vivre!*

## Appuyons la chaîne ACCENTS!

Toutes les communautés francophiles, francophones et acadiennes du pays sont invitées à manifester leur appui envers le projet d'une nouvelle chaîne de télévision de langue française nationale ACCENTS.

C'est dans le but d'offrir un complément à l'offre télévisuelle déjà existante que la mise sur pied d'ACCENTS est proposée, un peu à l'image de la chaîne RTPA destinée aux Autochtones. La Fondation canadienne pour le dialogue des cultures demande au CRTC que la chaîne ACCENTS soit obligatoirement diffusée par les câblodistributeurs.

En juin 2012, ladite Fondation déposait une demande au CRTC. Déjà, des dizaines d'organismes ont signifié leur appui au projet de la chaîne ACCENTS, mais la Fondation fait appel aux citoyennes et citoyens du pays tout entier. Des milliers de francophones et de francophiles ont répondu à l'appel de la FCDC. ACCENTS permettra le partage d'une culture francophone diversifiée, riche, identitaire et accessible. Tous les francophones du Canada s'y identifieront, et les gens des communautés francophones et acadiennes auront enfin une plateforme pour s'exprimer, se retrouver et bâtir les liens nécessaires à leur épanouissement. Les francophones du Québec, de leur côté, pourraient mieux comprendre cette réalité qui leur est souvent méconnue.

Le contenu de la chaîne ACCENTS sera généraliste et francophone avec 75 % de contenu original. « **Il s'agit d'une chance unique pour nos maisons de production francophones d'accroître leur production et leur expertise, et pour les francophones de partout au pays de voir des émissions qui les touchent**, souligne Guy Matte, qui préside le projet pour la Fondation. **Nous croyons qu'avec ACCENTS, nous serons en mesure de rapprocher les communautés francophones et acadiennes de partout au pays davantage entre elles ainsi qu'avec le Québec.** »

Cette chaîne pourrait voir le jour prochainement partout au Canada. Elle parlera de vous, de vos valeurs et de vos réalités francophones ou acadiennes. C'est maintenant à vous de jouer en vous rendant sur le site [www.accentstv.ca](http://www.accentstv.ca). Il suffit de quelques clics pour manifester votre appui à ce projet rassembleur.



## Let's support the ACCENTS TV channel!

*Francophile, Francophone and Acadian communities across Canada are all invited to show their support for ACCENTS, the new national French-language TV channel project.*

*ACCENTS will offer programming that will complement that which is provided by existing TV channels, similar to the APTN channel for First Nations.*

*In June 2012, the Foundation filed the application with the CRTC. Dozens of organizations have already expressed support for the ACCENTS channel project, and now the Foundation is calling on the further support of citizens across the country. ACCENTS will provide the opportunity to share a diversified, rich, distinctive and accessible Francophone culture. All Francophones across Canada will identify with it. Members of Francophone and Acadian communities will finally have a platform from which to express their views to connect with one another and build the links necessary to flourish in a diverse atmosphere. Québec's Francophones, for their part, will learn about the francophonie life outside of their environment. Anglophones across Canada will be introduced to their francophone neighbours.*

*The content of the ACCENTS channel will be general and Francophone, with 75% original content. "This is a unique opportunity for our Francophone production companies to increase their output and expertise, and for Francophones across the country to view programs that interest them," pointed out Guy Matte, who is overseeing the project for the Foundation. "We believe that ACCENTS will help bring Francophone and Acadian communities across Canada closer together including connecting with Quebec."*

*This television channel could soon be on air across Canada. It will talk about us, our values and Francophone and Acadian everyday life. Show your support. Just click on [www.accentstv.ca](http://www.accentstv.ca) and help bring ACCENTS to life.*

du 8 au 24 mars 2013 from March 8 to 24, 2013



## Les Rendez-vous de la Francophonie **célèbrent** leur **15<sup>e</sup> anniversaire!**

Au fil des ans, les Rendez-vous de la Francophonie ont pu compter sur l'engagement de nombreux porte-parole.

Saviez-vous que des gens aussi prestigieux que le très honorable Antonio Lamer et les honorables Antonine Maillet et Paul Gérin-Lajoie ont été à l'origine des Rendez-vous de la Francophonie, dont la première édition eut lieu en mars 1999? En 2005, la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures a pris en main l'organisation des Rendez-vous de la Francophonie.

En rassemblant les milliers d'activités organisées par des gens de tous les milieux et de tous les coins du pays, les Rendez-vous de la Francophonie communiquent le dynamisme de la communauté et des régions, et font la promotion de ces célébrations dans un répertoire pancanadien pour vous inviter à vous joindre à la fête.

Pour promouvoir et répertorier les activités dans tous les milieux, des coordonnateurs provinciaux sont désignés. Au Québec, ce sont les Unités régionales de loisir et de sport qui sélectionnent des activités dans chacune des 17 régions de la province.

Les écoles et commissions scolaires francophones de partout au Canada sont d'actifs partenaires des RVF, en faisant la promotion des activités dans leur milieu. Grâce à la contribution de partenaires officiels tels Air Canada, Postes Canada, VIA Rail et Juste pour rire, des concours sont organisés à l'échelle nationale.

## Les Rendez-vous de la Francophonie **celebrates** its **15th anniversary!**

Over the years, the RVF have been able to count on a number of dedicated spokespersons.

Did you know that distinguished people like The Right Honourable Antonio Lamer, the Honourable Antonine Maillet and the Honourable Paul Gérin-Lajoie started the RVF, whose first edition took place in March 1999? In 2005, the Foundation for Cross-Cultural Dialogue took over the job of organizing it.

By bringing together thousands of activities organized by people from every walk of life and corner of the country, the RVF manage to convey the dynamism of the different communities and regions, and promote these celebrations through a Canada-wide inventory to encourage you to join in the fun.

Provincial coordinators are assigned to promote and list all the different activities. In Quebec, the Unités régionales de loisir et de sport choose those that will take place in each of the province's 17 regions.

French-language schools and boards of education across Canada are active partners of the RVF, promoting activities in their areas. Competitions are organized across the country thanks to the contributions of official partners such as Air Canada, Canada Post, VIA Rail and Just for Laughs.

# LA FRANCOPHONIE...

il y a une musique pour ça!



## Alexandre Cloutier

Ministre délégué aux Affaires intergouvernementales canadiennes, à la Francophonie canadienne et à la Gouvernance souverainiste

Minister for Canadian Intergovernmental Affairs, the Canadian Francophonie and Sovereignist Governance

### Soyons fiers de cette langue qui nous rassemble!

Année après année, les Rendez-vous de la Francophonie sont une occasion de célébrer la richesse et la diversité du fait français; une occasion propice à tisser des liens.

Le gouvernement du Québec profite de la Journée internationale de la Francophonie pour témoigner son attachement à la langue française, fondement de notre identité profonde et source de notre fierté.

Je vous convie à profiter pleinement de ces 15<sup>es</sup> Rendez-vous : que ceux-ci soient une manifestation éclatante de la beauté de la langue française!

### Show our pride for the language that unites us all!

*Year after year, Les Rendez-vous de la Francophonie provides an opportunity to celebrate the richness and diversity of the French language and culture, a unique opportunity to build relationships.*

*On this occasion of the Journée internationale de la Francophonie, the Government of Quebec wishes to show its attachment to the French language, the foundation of our core identity and the source of our pride.*

*I heartily invite you to join in the 15<sup>th</sup> Rendez-vous, an event which will stand as a clear demonstration of the beauty of the French language!*



L'honorable / The Honourable

## Madeleine Meilleur

Ministre de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels et ministre déléguée aux Affaires francophones

Minister of Community Safety and Correctional Services and Minister Responsible for Francophone Affairs

### Je salue chaleureusement tous ceux et celles qui participent aux Rendez-vous de la Francophonie 2013.

Cet événement annuel incontournable permet à tous les francophones du Canada de célébrer leur héritage commun.

La province de l'Ontario est très fière de sa communauté francophone et s'apprête à fêter le 400<sup>e</sup> anniversaire de la présence française en Ontario. Cette commémoration officielle sera d'une grande importance historique, non seulement pour la province de l'Ontario, mais pour le pays tout entier.

Plus que jamais, je vous invite à célébrer l'apport des francophones et francophiles de tous horizons à la vitalité de nos communautés!

### I extend my warmest greetings to everyone taking part in the 2013 edition of Les Rendez-vous de la Francophonie.

*This important annual event enables Francophones from every part of the country to celebrate their common heritage.*

*The province of Ontario is very proud of its Francophone community and is getting ready to celebrate the 400th anniversary of the French presence in Ontario. This official commemoration will be of great historical significance, not only for the province of Ontario, but for the country as a whole.*

*Now more than ever, I invite you to celebrate the contribution of Francophones and Francophiles of all horizons to the vitality of our communities.*

# L'immersion française, de plus en plus populaire au pays !

# French immersion, gaining popularity across Canada!

**Afin d'encourager le bilinguisme au pays, des programmes d'immersion en français ont été introduits dans le système scolaire canadien dans les années 1970.**

Quarante ans plus tard, ils sont environ 320 000 jeunes du primaire et du secondaire d'un bout à l'autre du pays à fréquenter des établissements scolaires en immersion française.

On oublie trop souvent les francophiles qui contribuent, eux aussi, au rayonnement de la langue française. En constante croissance, l'immersion est la clé pour favoriser le bilinguisme au pays. L'immersion permet de voir la francophonie canadienne sous un autre angle.

Dans une école d'immersion, au moins la moitié de la journée se déroule en français. Il n'y a donc pas seulement le cours de français qui est enseigné en français. Les élèves qui y sont inscrits ont tous l'anglais ou une autre langue que le français comme langue maternelle. Pour les guider dans leur apprentissage, 2000 professionnels membres de l'Association canadienne des professeurs d'immersion (ACPI) y travaillent au quotidien.

La demande pour des écoles d'immersion dépasse largement l'offre actuelle. En Colombie-Britannique seulement, les inscriptions au programme provincial d'immersion française ont augmenté de 50 % au cours de la dernière décennie. Aujourd'hui, 47 000 élèves de cette province sont inscrits à ce programme, qui s'adresse aux enfants dont la langue maternelle n'est pas le français.

Selon la direction générale de l'ACPI, lorsque les ressources financières et professionnelles seront disponibles, le nombre d'élèves en immersion pourra augmenter rapidement. D'ici là, l'ACPI continuera d'offrir des services et des outils de qualité à ses membres pour permettre à la langue française de séduire, jour après jour, des centaines de milliers de jeunes francophiles canadiens.

**Il y a plus de 250 conseils scolaires de district au pays qui offrent des programmes d'immersion française. Consultez le répertoire des écoles pour chacune des provinces et territoires disponible sur le site Web de l'association Canadian Parents for French, au [www.cpf.ca](http://www.cpf.ca)**

**French immersion programs were introduced in Canada's school system in the 1970s in order to encourage bilingualism.**

Forty years later, approximately 320,000 elementary and high school students in Canada are in French immersion.

It is easy to forget that Francophiles also play a part in spreading the popularity of the French language. Immersion, which keeps gaining in popularity, is the key to promoting bilingualism in the country. It provides the opportunity to reveal another facet of Canada's Francophone community.

In immersion schools, at least half of the day takes place in French. French lessons are not limited to French class. Students who are registered in these programs all have English or a language other than French as their mother tongue. French immersion involves 2000 professional members of the Association canadienne des professeurs d'immersion (ACPI) every day in guiding these students on this path.

The demand for immersion programs currently exceeds the supply. In British Columbia alone, registration in the province's French immersion program increased by 50% over the last decade. Today, 47,000 of the province's students are enrolled in this program, which is for children whose mother tongue is other than French.

According to the executive director of ACPI, if there were sufficient financial and professional resources, the number of students in immersion would quickly rise. Until then, the ACPI will continue to provide quality services and tools to its members to ensure that French continues to charm hundreds of thousands of young Canadian Francophiles

**Over 250 local school boards across Canada offer French immersion programs. Check the Canadian Parents for French immersion Registry at [www.cpf.ca](http://www.cpf.ca) for a list schools that have French immersion programs in every province and territory.**



Check these Web sites:

- [www.francais-avenir.org](http://www.francais-avenir.org)  
Le français pour l'avenir / French for the Future
- [www.cpf.ca](http://www.cpf.ca)  
Canadian Parents for French
- [www.youthforfrench.ca](http://www.youthforfrench.ca)  
Canadian Youth for French

Sites Web à consulter :

- [www.acpi.ca](http://www.acpi.ca)  
Association canadienne des professeurs d'immersion (ACPI) / Canadian Association of Immersion Teachers (CAIT)
- [www.caslt.org](http://www.caslt.org)  
Association canadienne des professeurs de langues secondes (ACPLS) / Canadian Association of Second Language Teachers (CASLT)

## Réseau des partenaires Français langue seconde (FLS) :





**Calin  
Rovinescu**

Président d'Air Canada  
President of Air Canada

Air Canada félicite les Rendez-vous de la Francophonie pour leur contribution exceptionnelle à la valorisation de la langue française partout au Canada. Ce partenariat constitue une part importante de notre engagement envers la francophonie. Ensemble, faisons de ces rencontres une réussite, car elles permettent de célébrer la francophonie et de développer les liens qui l'unissent aux différentes communautés culturelles qui font la beauté de notre pays.

**C'est un rendez-vous.**

*Air Canada would like to congratulate Les Rendez-vous de la Francophonie for its outstanding contribution to the cultivation of the French language throughout Canada. Our partnership with these events constitutes an important part of our commitment to the Francophone culture. Together, our collective effort will result in a successful year of events that allow us to celebrate the Francophone culture and develop the links that unite the different cultural communities that make up the beauty of our country.*

**It's a rendez-vous.**



**Philippe Daoust**  
Rédacteur professionnel / French editor

## Un **blogue unique** sur la Francophonie !

Depuis plus d'un an déjà, les Rendez-vous de la Francophonie publient sur leur site Web **www.rvf.ca** ainsi que dans les médias sociaux un blogue unique, traitant de sujets variés relatifs à la langue française.

Ces textes divertissants portent sur l'actualité, les faits divers, la francophonie canadienne et internationale, le bilinguisme, la culture, l'humour ou l'éducation. Plus d'une centaine d'articles sont ainsi à votre disposition... et de nouveaux textes sont publiés chaque semaine.

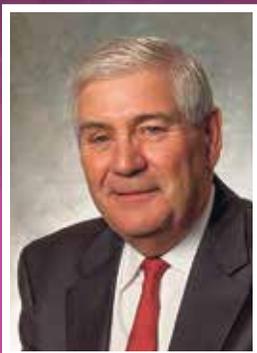
Notre blogueur Philippe Daoust n'hésite pas à sortir des sentiers battus et demeure à l'affût de tout sujet d'intérêt pour la communauté francophone et francophile du Canada. Vous avez un sujet à lui soumettre ? N'hésitez pas à communiquer avec lui au **blogue@rvf.ca**

## A **blog like none other** on la Francophonie!

*For the past year, the RVF have been publishing a unique blog on their Web site at **www.rvf.ca** and in the social media.*

*It covers a whole range of topics related to the French language. Entertaining commentaries on current affairs, facts, La Francophonie in Canada and abroad, bilingualism, culture, humour and education, as well as hundreds of articles for your enjoyment...with something new every week, in French and in English.*

*Our blogger Philippe Daoust is not afraid to venture off the beaten path, and remains on top of anything that might interest Canada's Francophone and Francophile communities. If you have something to suggest, don't hesitate to contact him at **blogue@rvf.ca***



**John W.  
Crichton**

Président et chef de la direction NAV CANADA  
President and CEO of NAV CANADA

**Le thème de cette année, « Joie de vivre », est au cœur de la culture francophone dynamique du Canada.**

Cette joie de vivre incite tout le monde à célébrer leur patrimoine collectif et à embrasser la découverte.

Au nom des employés de NAV CANADA, je vous souhaite une expérience enrichissante lors de la 15<sup>e</sup> édition des Rendez-vous.

**This year's theme, "Joie de vivre", is at the core of Canada's vibrant Francophone culture.**

*It's what invites all of us to celebrate our shared heritage and open the door to discovery.*

*On behalf of all NAV CANADA employees, I wish you an enjoyable and enriching experience at the 15th edition of Les Rendez-vous.*



# La **Joie de vivre** en français Discover the French **Joie de vivre**

**Canada to me is a country of bright people with diverse backgrounds who share pride in both their country and their individual heritage.**

*A country with two official languages is a model of intelligence and inclusiveness. An increased emphasis on embracing our rich bilingual tradition in this country is a great and positive thing. When one thinks of bilingualism, one thinks of Canada. I feel proud of our two official languages tradition. Bilingualism in Canada symbolizes a blend of cultures that enriches us and models our great respect for all our people while giving us a compelling depth of character that is enviable. Bilingualism makes our culture and our country as a whole immensely more interesting. My view is that bilingualism should be supported and encouraged nationally.*

*Cathy Jones.*

Cathy Jones, spokesperson

### Célébrons nos différents accents !

Pour moi, chanter les beautés de la langue de Molière est une façon de remercier mon père. Un analphabète qui prenait le temps de dire à ses enfants que les illettrés étaient les aveugles des temps modernes. Qu'il voulait voir ses enfants prendre leurs études au sérieux pour ne pas souffrir de ce handicap.

Aujourd'hui, après vingt années au Canada, je suis devenu un hybride identitaire d'accents francophones. Un mélange si harmonieux que je raconte parfois des histoires où on ne pète pas au frette, mais on pète au chaud. On tombe dans les bananes, on se fait passer un palmier.

Si j'ai accepté avec fierté de m'associer pour une deuxième année de suite aux Rendez-vous de la Francophonie, c'est pour tendre la main à tous les gens du pays qui ont les mêmes mots que moi sur le bout de leur langue. Cette année, d'un océan à l'autre, je vous invite à célébrer nos différents accents au lieu de mettre l'accent sur nos différences. À fêter le plaisir de parler cette langue qui nous ressemble.

*Boucar Diouf*

Boucar Diouf, porte-parole



# On vous déroule le tapis rouge

Cette année, visionnez gratuitement les plus grandes œuvres de l'ONF dans une salle près de chez vous ou sur [rvf.ca](http://rvf.ca)

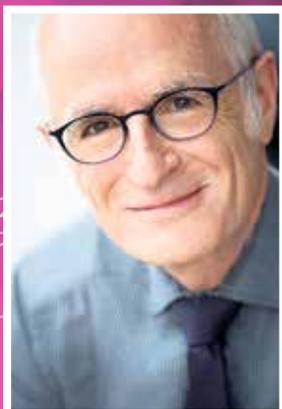
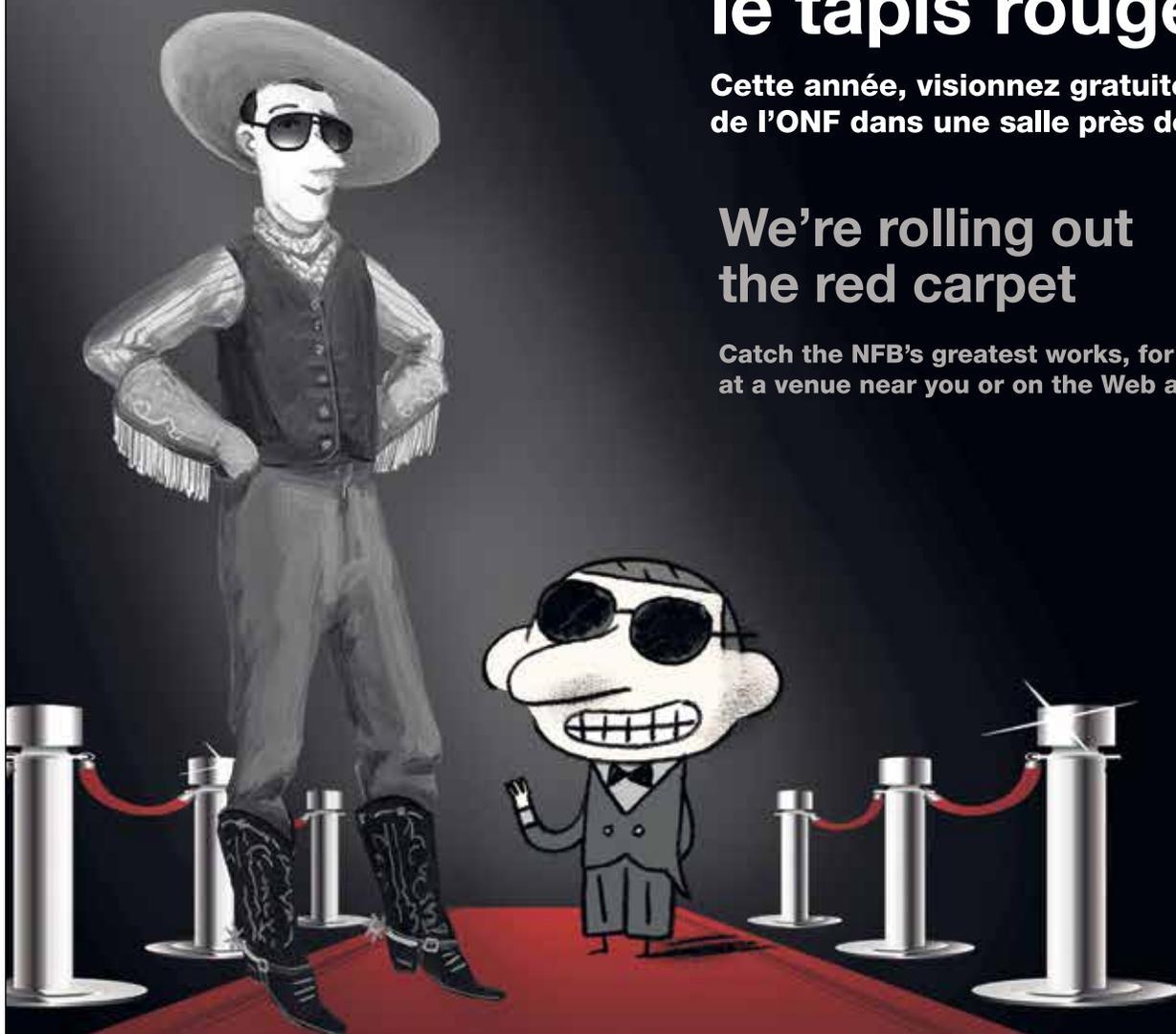
## We're rolling out the red carpet

Catch the NFB's greatest works, for free,  
at a venue near you or on the Web at [rvf.ca](http://rvf.ca)

200 projections dans 70 villes canadiennes  
200 screenings in 70 Canadian cities

Détails sur | Details at

# rvf.ca



## Tom Perlmutter

Commissaire du  
gouvernement à la  
cinématographie et  
président de l'Office  
national du film  
du Canada

Government Film  
Commissioner and  
Chairperson of the  
National Film Board  
of Canada

Les Rendez-vous de la Francophonie sont une occasion privilégiée de rencontre, de célébration et de découverte, événement auquel l'Office national du film du Canada (ONF) s'associe avec plaisir et fierté pour une 8<sup>e</sup> année.

Pour cette édition, l'ONF a déroulé le tapis rouge pour les francophones et francophiles de tout le pays. À l'affiche, primeurs, films sélectionnés aux Oscars et productions éclatantes pour tous les publics qui ont envie de partager la joie de vivre au moyen du cinéma.

Rendez-vous sur [www.rvf.ca](http://www.rvf.ca) pour obtenir plus de renseignements et pour connaître notre offre Web complémentaire.

**Bon cinéma à tous!**

*Les Rendez-vous de la Francophonie is a special annual opportunity to celebrate and discover Francophone culture—and the National Film Board of Canada (NFB) is pleased and proud to have been associated with this event for the last eight years.*

This year, the NFB is rolling out the red carpet for Francophones and Francophiles from across the country. We are featuring a great selection of titles, including premieres, Oscar nominees, and dazzling productions for everyone who loves celebrating joie de vivre through film.

Visit [www.rvf.ca](http://www.rvf.ca) for more information and for details on our special complimentary Web offer.

**Enjoy the films!**



# 1000 activités d'un bout à l'autre du pays!

Du 8 au 24 mars, célébrons la Joie de vivre en français au Canada! D'un bout à l'autre du pays, plus de 1000 activités sont répertoriées sur notre site Web. Des conférences, des spectacles, des ateliers, des activités protocolaires, sociales et éducatives, il y en a pour tous les goûts et dans toutes les provinces et territoires. Consultez le [www.rvf.ca](http://www.rvf.ca) pour savoir ce qui se passe près de chez vous et joignez-vous à la fête!

## Over a thousand activities across the country!

From March 8 to 24, let's join in Canada's Francophones' zest for life. On our Web site, you will find more than 1000 activities across the country expressing their Joie de vivre, including conferences, shows, workshops, and ceremonial, social and educational activities. Something for every taste in every province and territory. Check [www.rvf.ca](http://www.rvf.ca) to find out what's happening near you, and join in the fun!

## Voici quelques exemples d'activités dans chaque province et territoire : Here are some examples of activities by province and territory:

### Alberta

#### Carnaval des sucres / Sugar Shack Carnival

Le dimanche 17 mars à la Cité francophone à Edmonton

Sunday, March 17 at Cité francophone, in Edmonton

### Nouveau-Brunswick New Brunswick

#### Spectacle multiculturel au cœur des accents multicultural show

Le vendredi 15 mars à la salle de spectacle Empress de Moncton. Présenté par le Centre d'accueil et d'accompagnement francophone pour les immigrants du Sud-Est du Nouveau-Brunswick (CAFI)

Friday, March 15, in Moncton's Empress Theatre. Presented by the Centre d'accueil et d'accompagnement francophone pour les immigrants du Sud-Est du Nouveau-Brunswick (CAFI)

### Nouvelle-Écosse Nova Scotia

#### Forum communautaire explorant le rôle de Louisbourg dans la construction identitaire des Acadiens de la Nouvelle-Écosse / Community forum exploring the role of Louisbourg in building the identity of Nova Scotia's Acadians

Le samedi 9 mars de 13 h à 21 h à Dartmouth. Présenté par la Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse (FANE)

Saturday, March 9, from 1 to 9 p.m. in Dartmouth. Presented by the Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse (FANE)

### Québec / Quebec

#### La Francofête 2013

Du 16 au 24 mars, les Québécois et Québécoises seront appelés à célébrer la volonté et le plaisir de vivre en français. Présenté par l'Office québécois de la langue française

From March 16 to 24 Quebecers will be invited to celebrate the commitment to living with a zest for life the French way. Presented by the Office québécois de la langue française

### Île-du-Prince-Édouard Prince Edward Island

#### Lancement officiel et lever du drapeau acadien / Official launch and raising of the Acadian flag

En fin de matinée le 8 mars à Charlottetown, lancement officiel et lever du drapeau acadien par le Gouvernement de l'Î.-P.-É.

Late morning on March 8, in Charlottetown, official launch and flag raising of the Acadian flag by the Government of Prince Edward Island

### Ontario

#### Déjeuner de la Journée internationale de la Francophonie / Journée internationale de la Francophonie breakfast

Le 20 mars de 7 h à 10 h à l'Université Laurentienne. Servi par l'Association canadienne-française de l'Ontario du grand Sudbury

March 20, from 7 to 10 a.m. at Laurentian University. Served by the Association canadienne-française de l'Ontario du grand Sudbury

### Manitoba

#### Soirée Gala du Prix Riel

Le 8 mars. Depuis 1983, ce gala rend annuellement hommage à des francophones du Manitoba qui, de façon remarquable, ont contribué, surtout bénévolement, au développement de la collectivité. Présenté par la Société franco-manitobaine

March 8. Since 1983, this annual gala has paid tribute to Manitoba's Francophones who have made an exceptional contribution, mainly

as volunteers, to the community's development. Presented by the Société franco-manitobaine

### Yukon

#### Pièce de théâtre bilingue / Bilingual play entitled « Je parle français And I Love in English »

Les 21 et 22 mars à 19 h, au Old Fire Hall, à Whitehorse. Présentée par Les EssentiElles

March 21 and 22, at 7 p.m. at the Old Fire Hall, Whitehorse. Presented by Les EssentiElles

### Nunavut

#### Projection ONF / NFB screening

Le 14 mars à 19 h 30. Public général. École des Trois-Soleils, Iqaluit

March 14 at 7:30 p.m. General public, École des Trois-Soleils, Iqaluit

### Terre-Neuve-et-Labrador Newfoundland and Labrador

#### Présentation de cinéma jeunesse (films de l'ONF) / NFB films for kids

Le 16 mars à 13 h 30 au Centre scolaire et communautaire des Grands-Vents à Saint-Jean de Terre-Neuve. Présenté par l'Association communautaire francophone de Saint-Jean (ACFSJ)

On March 16, at 1:30 p.m. at the Centre scolaire et communautaire des Grands-Vents, St. John's, Newfoundland. Presented by l'Association communautaire francophone de Saint-Jean (ACFSJ)

L'offre active des services en français au Manitoba  
Manitoba's Active Offer of Services in French

[www.manitoba.ca/fls-slf](http://www.manitoba.ca/fls-slf)

Bonjour. Hello

Manitoba 



## Les **Rendez-vous de la Francophonie** et **Juste pour rire**, une collaboration inédite!

Juste pour rire s'associe à la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures pour la 15<sup>e</sup> édition des Rendez-vous de la Francophonie (RVF), qui aura lieu du 8 au 24 mars 2013.

La thématique de la 15<sup>e</sup> édition des RVF étant « La Joie de vivre », les RVF et Juste pour rire ont mis sur pied une tournée d'humour intitulée le Gala des Rendez-vous de la Francophonie. Animé par l'étoile montante Jérémy Demay, ce gala mettra en vedette le porte-parole des RVF Boucar Diouf ainsi qu'une brochette d'humoristes francophones en provenance de plusieurs provinces canadiennes.

Bien que les RVF se déroulent officiellement du 8 au 24 mars 2013, cette tournée pancanadienne s'est amorcée dès février, et fut de passage dans quatre provinces : **Nouveau-Brunswick (Moncton)** le 2 février, **Manitoba (Winnipeg)** du 15 au 19 février, **Colombie-Britannique (Vancouver)** le 22 février, **Ontario (Ottawa)** le 4 mars.

**Le passage du gala d'humour dans les provinces sera l'objet d'émissions spéciales produites par Radio-Canada.**

**NOUVEAU-BRUNSWICK** : émission diffusée en Acadie le vendredi 8 mars à 21h  
**OTTAWA-GATINEAU** : émission diffusée à Ottawa-Gatineau, le samedi 23 mars à 16h 30  
**MANITOBA** : émission diffusée au Manitoba, le samedi 23 mars à 18h 30  
**COLOMBIE-BRITANNIQUE** : émission diffusée en C.-B., le samedi 23 mars à 18h 30

## Les **Rendez-vous de la Francophonie** and **Just for Laughs**, a unique alliance!

*Just for Laughs is teaming up with the Canadian Foundation for Cross-Cultural Dialogue for the 15th edition of Les Rendez-vous de la Francophonie (RVF), which will run from March 8 to 24, 2013.*

*Given that the theme for the 15th edition of the RVF is La Joie de vivre, the RVF and Just for Laughs have organized a comedy tour entitled Gala des Rendez-vous de la Francophonie. Hosted by rising star Jérémy Demay, this gala will feature RVF spokesperson Boucar Diouf, along with a great lineup of French comedians from across Canada.*

*Although the RVF officially runs from March 8 to 24, this cross-Canada tour began in February, with stops in four provinces: **New Brunswick (Moncton)** February 2, **Manitoba (Winnipeg)** February 15 to 19, **British Columbia (Vancouver)** February 22, and **Ontario (Ottawa)** March 4.*

**Radio-Canada will produce special broadcasts of the Gala d'humour as it makes its way through the provinces.**

**NEW BRUNSWICK**: Friday, March 8 at 9 p.m. in Acadia  
**OTTAWA-GATINEAU**: Saturday, March 23 at 4 p.m. in Ottawa-Gatineau  
**MANITOBA**: Saturday, March 23 at 6:30 p.m. province-wide  
**BRITISH COLUMBIA**: Saturday, March 23 at 6:30 p.m. province-wide



DE QUOI ES-TU  
VRAIMENT FAIT ?

PLUS DE 32 434 DIPLÔMÉS  
FRANCOPHONES LE SAVENT...

DÉCOUVRE-LE À  
LACITECOLLEGIALE.COM/RVF



# EXPRESS YOUR FRENCH!

PARLER FRANÇAIS SANS LE SAVOIR !

There are a number of French expressions that Anglophones and allophones often use... but do they mean what they think they do?

Voici une série d'expressions utilisées couramment par les anglophones et allophones, et qui sont bel et bien des expressions françaises. Mais... sont-elles utilisées correctement ?



## « je-ne-sais-quoi »

"I don't know what"

Used to indicate a "certain something," as in "I really like Ann. She has a certain je-ne-sais-quoi that I find very appealing."

Expression utilisée pour exprimer un petit quelque chose de spécial, dans le sens positif.

## « entrez-vous ? »

"come in"

English speakers often say this, but it's wrong - the correct way to say "come in" in French is simply *entrez*.

En anglais les gens utilisent souvent cette expression alors qu'ils devraient dire simplement « Entrez » ou « Veuillez entrer ».

## « pièce de résistance »

"piece of (or for) resistance"

In French, this originally referred to the main course - the test of your stomach's stamina. In both languages, it now refers to an outstanding accomplishment or the final part of something - a project, a meal, etc.

Cette expression a la même signification dans les deux langues : plat de résistance.

## « joie de vivre »

"joy of living"

The quality in people who live life to the fullest

La joie de vivre désigne la bonne humeur, le sens de l'humour et le sens de la fête.

## « rendez-vous »

"go to"

In French, this refers to a date or an appointment (literally, it is the verb *se rendre* [to go] in the imperative); in English we can use it as a noun or a verb (let's rendez-vous at 8 p.m.).

En anglais le terme rendez-vous est également utilisé comme verbe en remplacement du verbe (*se*) rencontrer

## « petite »

"small, short"

It may sound chic, but *petite* is simply the feminine French adjective meaning "short" or "small."

En anglais le terme « Petite » sonne plus chic que ce qu'il désigne en réalité, ne trouvez-vous pas ?

## « dégustation »

"tasting"

The French word simply refers to the act of tasting, while in English "degustation" is used for a tasting event or party, as in wine or cheese tasting.

Le mot « Dégustation » prend une signification plus spécifique pour les anglophones, désignant une activité sociale telle une dégustation de vins et fromages.

## « RSVP »

"respond please"

This abbreviation stands for *Répondez, s'il vous plaît*, which means that "Please RSVP" is redundant.

## « déjà vu »

"already seen"

This is a grammatical structure in French, as in *Je l'ai déjà vu* => I've already seen it. It can also disparage a style or technique that has already been done, as in *Son style est déjà vu* => His style is not original. In English, *déjà vu* refers to the scientific phenomenon of feeling like you have already seen or done something when you're sure that you haven't: a feeling of *déjà vu* = une impression de déjà vu.

Cette expression signifie la même chose dans les deux langues.

## « bon appétit »

"good appetite"

The closest English equivalent is "Enjoy your meal."

Il n'existe pas de traduction anglaise pour cette merveilleuse expression.

## « à la mode »

"in fashion, style"

In English, this means "with ice cream" - apparently someone decided that having ice cream on pie was the fashionable way to eat it.

En anglais cette expression est utilisée pour signifier : « Avec de la crème glacée ». Il serait à la mode de manger de la tarte garnie ainsi, semble-t-il.





## CONCOURS

PRENEZ LA ROUTE DE LA FRANCOPHONIE AVEC VIA RAIL

**Vous pourriez gagner un crédit-voyage en train de 2 500 \$\***

Participez avant le 24 mars 2013

\*Des conditions s'appliquent. Règlement disponible sur [viarail.ca/fr/rvf](http://viarail.ca/fr/rvf).

[viarail.ca/fr/rvf](http://viarail.ca/fr/rvf)

## CONTEST

HEAD OUT TO THE FRANCOPHONIE WITH VIA RAIL

**You could win a train travel credit worth \$2,500\***

Enter before March 24, 2013

\*Conditions apply. Full contest rules available at [viarail.ca/en/rvf](http://viarail.ca/en/rvf).

[viarail.ca/en/rvf](http://viarail.ca/en/rvf)



Le logo VIA est une marque de commerce propriété de VIA Rail Canada Inc. | The VIA logo is a trademark owned by VIA Rail Canada Inc.



LA FAÇON HUMAINE DE VOYAGER  
A MORE HUMAN WAY TO TRAVEL



**DÉCOUVREZ! DISCOVER!**

**TA**

**PAROLE**

**• EST EN JEU •**

[www.taparoleestenjeu.ca](http://www.taparoleestenjeu.ca)

Un site Web interactif qui explore les couleurs, les accents et les particularités de la langue française au Canada

Dans la foulée du lancement des activités des Rendez-vous de la Francophonie 2013, dont la 15<sup>e</sup> édition se déroulera du 8 au 24 mars 2013, l'Office national du film du Canada (ONF) annonce la mise en ligne de *Ta parole est en jeu*, une initiative originale et conjointe du Groupe des technologies de l'apprentissage de l'Université de Moncton et de l'ONF.

Le site interactif *Ta parole est en jeu* permet aux jeunes de 13 à 18 ans de découvrir la richesse de la langue française au Canada avec de nombreux jeux pour tester leurs connaissances du français.

*Ta parole est en jeu* regroupe des jeux conçus afin que les jeunes en apprennent davantage sur le vocabulaire, les expressions, les régionalismes, les accents, les lieux de la francophonie, ainsi que sur les faits historiques de la langue française au Canada. Le site compte de nombreux courts métrages tournés dans tous les provinces et territoires canadiens par des réalisateurs vidéastes de la francophonie canadienne. Produites par les Studios Acadie et Ontario et Ouest de l'ONF, les courtes vidéos explorent de façon ludique les variétés du français et permettent d'en découvrir les couleurs, les particularités et tout ce qui fait qu'il favorise les rencontres et les échanges enrichissants.

Curieux? Faites-en l'expérience dès maintenant au [www.taparoleestenjeu.ca](http://www.taparoleestenjeu.ca)

*An interactive Web site that explores the colourful and unique aspects and accents of French in Canada*

*As part of the launch of Les Rendez-vous de la Francophonie 2013, whose 15th edition will run from March 8 to 24, the National Film Board of Canada (NFB) is announcing *Ta parole est en jeu*, an original joint initiative by the NFB and the Groupe des technologies de l'apprentissage at the Université de Moncton.*

*The interactive site of *Ta parole est en jeu* gives youth between 13 and 18 years of age the opportunity to discover the richness of French in Canada, with several games designed to test their knowledge of the language.*

*Ta parole est en jeu includes games developed to help young people learn more about the vocabulary, expressions, regionalisms, accents, locations of Francophone communities, and historical facts related to the French language in Canada. The site has several short films shot in every province and territory across the country by Canadian Francophone videographers. Produced by the NFB's Studio Acadie and Studio Ontario et Ouest, the short videos provide a fun peek at the different varieties of French, revealing its colourful and unique aspects, and everything that makes people want to come together and talk.*

Got your attention? Come and explore at [www.taparoleestenjeu.ca](http://www.taparoleestenjeu.ca)

## Le Portail linguistique du Canada

Tout ce dont vous avez besoin pour étudier, travailler et communiquer efficacement en français!

Everything you need to study, work and communicate effectively in French!

[noslangues.gc.ca](http://noslangues.gc.ca)

Découvrez également l'application mobile [noslangues.gc.ca](http://noslangues.gc.ca) sur le pouce! ainsi que le pendant anglais du Portail, le **Language Portal of Canada** ([ourlanguages.gc.ca](http://ourlanguages.gc.ca)).



[noslangues.gc.ca](http://noslangues.gc.ca)

Also discover the **mobile application** [ourlanguages.gc.ca](http://ourlanguages.gc.ca) on the go! and the Portail linguistique's parallel English-language site, the **Language Portal of Canada** ([ourlanguages.gc.ca](http://ourlanguages.gc.ca)).



Gouvernement du Canada

Government of Canada

Canada

# Le français, deuxième langue du monde après l'anglais !

L'Organisation internationale de la Francophonie a estimé en 2012 à près de 220 millions le nombre de personnes pouvant être considérées comme francophones de façon certaine dans le monde. Le français est d'ailleurs l'unique langue officielle dans 30 États, pays ou régions, alors que dans 26 autres, il partage le statut de langue officielle avec une ou plusieurs langues.

Étant donné le grand nombre de pays et d'États ayant pour langue officielle le français, la langue de Molière est donc vue comme la deuxième langue du monde quant à l'importance politique, après l'anglais. Même si, à l'exemple de l'anglais, il n'est pas la langue maternelle de tous les citoyens dans la plupart des pays touchés, le français a son importance comme langue administrative, langue politique et, même, comme langue officielle des Jeux olympiques et du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

## Un peu d'histoire

Le français a été la première langue de l'Europe, du Moyen Âge jusqu'au 18<sup>e</sup> siècle. La France étant à l'époque le pays le plus peuplé du continent, son monarque était le plus riche et le plus puissant. La cause première de l'expansion du français en

Europe et en Amérique était d'ordre démographique, puis d'ordre économique et militaire, les Français ayant étendu leur territoire. Cette observation s'applique aussi à l'histoire de l'anglais, mais également à celle de l'espagnol, du portugais, de l'arabe et du russe, entre autres.

Pour sa part, l'implantation du français en Afrique et dans l'Océan Indien (La Réunion, Seychelles, Comores, etc.) est plus récente. À l'exception du Sénégal où l'on a établi des postes français dès le 18<sup>e</sup> siècle, l'expansion de cette langue s'est amorcée au 19<sup>e</sup> siècle avec de nouvelles conquêtes militaires, les efforts d'évangélisation et le développement de l'organisation scolaire. Il en est de même pour l'Océanie (Polynésie française, Nouvelle-Calédonie, îles Vanuatu, etc.).

## Le français est co-langue officielle dans ces pays, régions ou États :

*French shares the status of official language in the following countries or regions:*

- |   |  |
|---|--|
| 1. Belgique/Belgium                           | 15. Nouveau-Brunswick/<br>New Brunswick (Canada)                     |
| 2. Berne (Suisse/<br>Switzerland)             | 16. Nunavut (Canada)   |
| 3. Burundi                                    | 17. Pondichéry (Inde)/<br>Pondicherry (India)                        |
| 4. Cameroun/Cameroon                          | 18. Rwanda   |
| 5. Canada                                     | 19. Seychelles   |
| 6. Centrafrique/<br>Central Africa            | 20. Suisse/Switzerland   |
| 7. Comores/Comoros                            | 21. Tchad/Chad   |
| 8. Djibouti                                   | 22. Territoires du Nord-Ouest<br>/ Northwest Territories<br>(Canada) |
| 9. Fribourg (Suisse /<br>Switzerland)         | 23. Val d'Aoste (Italie) /<br>Val d'Aosta (Italy)                    |
| 10. Guinée équatoriale /<br>Equatorial Guinea | 24. Valais (Suisse/<br>Switzerland)                                  |
| 11. Haïti                                     | 25. Vanuatu  |
| 12. Luxembourg                                | 26. Yukon (Canada)   |
| 13. Madagascar                                |  |
| 14. Mauritanie/Mauritania                     |  |

## Aujourd'hui, le français est la langue officielle dans ces pays, régions ou États :

*Nowadays, French is the official language in the following countries or regions:*

- |  |   |
|--|---|
| 1. Bénin/Benin   | 16. Martinique                                |
| 2. Burkina Faso  | 17. Mayotte (Maore)                           |
| 3. Berne (Suisse/Switzerland)  | 18. Monaco                                    |
| 4. Communauté française de<br>Belgique / French-speaking<br>Community of Belgium | 19. Niger                                     |
| 5. Congo-Brazzaville   | 20. Nouvelle-Calédonie /<br>New Caledonia     |
| 6. Congo-Kinshasa  | 21. Polynésie française /<br>French Polynesia |
| 7. Côte d'Ivoire   | 22. Québec/Quebec (Canada)                    |
| 8. France  | 23. La Réunion/Reunion                        |
| 9. Gabon   | 24. Saint-Barthélemy<br>(Antilles françaises) |
| 10. Genève/Geneva  | 25. Saint-Martin<br>(Antilles françaises)     |
| 11. Guadeloupe   | 26. Saint-Pierre-et-Miquelon                  |
| 12. Guinée/Guinea  | 27. Sénégal/Senegal                           |
| 13. Guyane française/<br>French Guyana   | 28. Togo                                      |
| 14. Jura   | 29. Vaud                                      |
| 15. Mali   | 30. Wallis-et-Futuna                          |

## French, the world's second language after English!

*In 2012, the Organisation Internationale de la Francophonie estimated that close to 220 million people worldwide could categorically be deemed to be Francophones. In fact, in 30 countries or regions, French is the only official language, whereas in 26 others it shares this status with one or more languages.*

*Given that French is the official language of so many countries and states, the language of Molière is considered to be the world's second language after English in terms of political significance. Even if, as is often the case with English, it is not the mother tongue of every citizen in most of the countries in question, the importance of French is evident in its administrative and political prevalence, and given that it is the official language of the Olympic Games and of the United Nations Secretariat.*

### A brief history

*French was Europe's first language from the Middle Ages until the 18th century. France being the most populated country on the continent at the time, its monarch was the richest and most powerful. The main reason behind the spread of French in Europe and America was demographic, then economic and military, the French wanting to expand their territory. This would also have been the case with English, not to mention Spanish, Portuguese, Arabic and Russian, among others.*

*The introduction of French to Africa and around the Indian Ocean (Reunion, Seychelles, Comoros, etc.) came later. With the exception of Senegal, where French outposts were established in the 18th century, this language started to gain prominence in the 19th century as a result of new military conquests, evangelization efforts and the development of the school system. The same applies to Oceania (French Polynesia, New Caledonia, Vanuatu, etc.).*

# Concours ~~Écrits~~ Écrit-moi sans fautes!

La Fondation canadienne pour le Dialogue des cultures, Postes Canada et l'Office québécois de la langue française vous invitent à participer au défi d'orthographe. **Encerclez** le mot ou le groupe de mots écrits correctement dans chacune des dix paires proposées en caractères gras et **courez la chance de gagner 1000\$!**

## POUR LA VOLONTÉ ET LA JOIE DE VIVRE EN FRANÇAIS.

Le **langage/language**, c'est une histoire d'équipe: pensons à toutes ces langues qui se sont **enrichi/enrichies** de la nôtre, trouvant ainsi, tel un bouquet aux **mille/milles** couleurs, de nouveaux mots pour **exprimer/exprimé** des idées. Voilà un bel exemple de la richesse du **français/Français**, de ce qui lui donne son cachet, sa saveur unique. Cette langue, teintée du savoir-faire de ses locuteurs, continue d'évoluer comme l'œuvre **inachevé/inachevée** de l'artiste dans son atelier, empruntant et prêtant **sa/ça** et là symboles, idéaux, culture et termes à nos vis-à-vis de **par/part** le monde. Tombons amoureux d'elle, de ces mots qui nous permettent d'**articulé/articuler** joie, colère, amertume et **coup de foudre/coup-de-foudre**. Protégeons-la, certes, partageons-la aussi, mais, surtout, respectons-la comme elle nous permet de nous respecter **nous-même/nous-mêmes**.

## Comment participer?

Remplissez le formulaire de participation sur notre site Web, ou utilisez le coupon de participation ci-joint et envoyez votre copie corrigée au plus tard le 24 mars 2013 à l'adresse suivante :

*To enter, fill out the entry form on our Web site or use the attached coupon, and send us your corrected copy no later than March 24 at:*

Les Rendez-vous de la Francophonie **Concours : Écrit-moi sans fautes!**

450, rue Rideau, bureau 300, Ottawa, ON K1N 5Z4

Nom/Name \_\_\_\_\_

Adresse/Address \_\_\_\_\_

Téléphone/telephone \_\_\_\_\_

Courriel/E-mail \_\_\_\_\_

Coupons originaux seulement. Original vouchers only.

Office québécois  
de la langue  
française

Québec



Les Rendez-vous de la  
Francophonie



Le nom du gagnant ou de la gagnante sera tiré au hasard parmi toutes les réponses reçues au plus tard le 24 mars 2013 à nos bureaux d'Ottawa. Le tirage se déroulera le 27 mars 2013. Le nom du gagnant ou de la gagnante sera affiché dans la section Concours sur RVF.ca. The winner's name will be drawn from among the entries received by March 24 in our Ottawa office. The draw will take place on March 27, 2013. The winner's name will be posted in the Contest section on RVF.ca.



Consortium national  
de formation en santé  
Volet Université d'Ottawa

www.cnfs.ca

## Une place à prendre, une place pour apprendre

À l'Université d'Ottawa, le Consortium national de formation en santé (CNFS) contribue à offrir un accès accru à des programmes d'études dans le domaine de la santé, aux francophones issus des collectivités en situation minoritaire.

Ce projet a été rendu possible grâce à une contribution financière de Santé Canada

## Un merci particulier à tous nos coordonnateurs provinciaux Many Thanks to Our Provincial Coordinators



Terre-Neuve-  
et-Labrador  
Newfoundland  
and Labrador

Gaël Corbineau  
dg@fftnl.ca

Île-du-Prince-Édouard  
Prince Edward Island

Réjeanne  
Arsenault  
rejeanne@ssta.org

Nouvelle-Écosse  
Nova Scotia

Ginette Chiasson  
communication@  
federationacadienne.ca

Nouveau-Brunswick  
New Brunswick

Madeleine  
Blanchard

madoblan@  
nbnet.nb.ca

Québec

Équipe des RVF  
info@rvf.ca

Ontario

David Pilon  
membres@  
monassemblee.ca

Manitoba

Guy Noel  
gjnoel@shaw.ca

Saskatchewan

Marc Masson  
communications.acf@  
sasktel.net

Alberta

Céline Dumay  
c.dumay@  
acfaedmonton.ab.ca

Colombie-Britannique  
British Columbia

Mylène Letellier  
mletellier@ffcb.ca

Yukon

Nancy Power  
npower@afy.yk.ca

Territoires du  
Nord-Ouest  
Northwest Territories

Vincent Méreau  
franco50@  
franco-nord.com

Nunavut

Équipe de  
coordination  
nationale  
info@rvf.ca

du 8 au 24 mars 2013 from March 8 to 24, 2013

CONCOURS CONTEST

# RENDEZ-VOUS DRÔLES DE VOUS!

AIR CANADA 

En collaboration avec Air Canada et le Festival Juste pour rire / in collaboration with Air Canada and the Just for Laughs Festival.



Courez la chance de gagner un séjour VIP pour quatre personnes à Montréal lors du Festival Juste pour rire 2013.

You could win a VIP stay for four in Montréal during the 2013 Just for Laughs Festival.

DU 8 AU 24 MARS 2013

- 1 Visitez la section Concours de notre site Web au [www.rvf.ca](http://www.rvf.ca).
- 2 Visionnez les capsules d'humour sur les expressions francophones au Canada.
- 3 Attribuez-leur une note d'appréciation pour vous qualifier au concours!

**Votez pour le plus grand nombre de capsules et multipliez vos chances de gagner!**

**GRAND PRIX:** un séjour VIP pour quatre personnes à Montréal lors du Festival Juste pour rire 2013 incluant le transport à bord d'Air Canada, l'hébergement pour 4 nuits (2 chambres doubles), 4 passeports VIP pour le Festival Juste pour rire 2013 et 500 \$ d'argent de poche par personne. Tous les détails au [www.rvf.ca](http://www.rvf.ca).

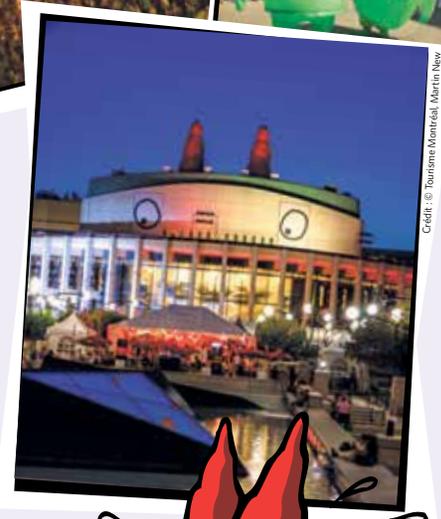


FROM MARCH 8 TO 24, 2013

- 1 Visit the Contest section of our Web site at [www.rvf.ca](http://www.rvf.ca).
- 2 Check out the comedy skits on Francophone expressions in Canada.
- 3 Rate them to qualify for the contest!

**Vote for as many skits as you can to increase your chances of winning!**

**TOP PRIZE:** VIP stay for four in Montréal during the 2013 Just for Laughs Festival, including your tickets on Air Canada, accommodations for four nights (two double rooms), 4 VIP passports for the 2013 Just for Laughs Festival and \$500 in spending money for each of you. For details, check [www.rvf.ca](http://www.rvf.ca).



 Les Rendez-vous de la Francophonie



## C'est un rendez-vous.

Fier partenaire des Rendez-vous de la Francophonie 2013.

## It's a rendezvous.

Proud partner of the Rendez-vous de la Francophonie 2013.

**AIR CANADA** 



dialogue

Présenté par la Fondation canadienne pour le dialogue des cultures

Presented by the Canadian Foundation for Cross-Cultural Dialogue

613-747-8840  
info@rvf.ca

### Conseil d'administration de la Fondation

**Andrée Lortie**  
Présidente  
C.M., O. Ont.,  
Directrice présidente fondatrice de La Cité collégiale Ontario

**Bernard Voyer, O.C., C.Q., Vice-Président**  
Explorateur, Québec

**Michel Matifat, CA Secrétaire-trésorier**  
Président, SDECB Colombie-Britannique

**Mariette Carrier-Fraser B.A., M.Éd.**  
Présidente, Centre canadien de leadership en évaluation Ontario

**Luc Lainé**  
Président, Orihwa Inc. Québec

**Aldéa Landry, c.p. C.M., c.r.**  
Présidente, Landal Inc. Nouveau-Brunswick

**Monique Collette**  
Retraîtée de la Fonction publique du Canada Nouveau-Brunswick

**Benoît Pelletier, LL. D.**  
Professeur, Université d'Ottawa, Québec

**Jean-Guy Rioux, O.C.**  
Consultant Nouveau-Brunswick

**Caterina Sotiriadis, B.A. (spécialisé), B.Éd, M.Éd**  
Consultante, Sotiriadis Education Services Manitoba

**Renée Champagne**  
Champagne Inc. Ontario

**Glen Taylor**  
Consultant en éducation francophone, Alberta

**Hon. Allister Surette C.E.N.É.**  
Recteur et vice-chancelier, Université Sainte-Anne Nouvelle-Écosse

**Marie-France Kenny trad. a.**  
Présidente FCFA du Canada

### Équipe de la Fondation

**Guy Matte**  
Directeur général

**Réda Lounis**  
Directeur général adjoint

### Équipe des Rendez-vous de la Francophonie (Groupe Simonic)

**Daniel Simonic**  
Direction générale

**Nathalie Brunette**  
Coordination générale et direction des communications

**Laurent Vandeputte**  
Direction de la programmation

**Lana Pacheco**  
Coordination nationale

**Frédéric Parisot**  
Partenariats et commandites

**Olivier Dumestre**  
Webmestre

**Philippe Daoust**  
Rédaction et blogue

**Jacques Côté**  
Révision linguistique

**Katalin Poor**  
Traduction

**InnovaCom Marketing et Communication**  
Design et conception graphique

**Agence Sonia Gagnon**  
Relations de presse au Québec



Les Rendez-vous de la Francophonie

Déjà près de

# 20 000

## amis de la Francophonie

sur notre page Facebook. Joignez-vous à nous!

Close to **20 000 friends** on our Facebook Page, please join us!

